

Домонгольская толковая гимнография: 2. Два канона Рождеству (публикация источника)

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

Институт литовской литературы и фольклора

<https://ror.org/05ogfgn67>

sergejus.temcinas@flf.vu.lt

<https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

АННОТАЦИЯ. Ниже публикуется два толковых канона Рождеству из домонгольского комплекта оригинальных (непереводных) праздничных толковых канонов, датируемого примерно 1170–1180-ми годами. Этот комплект, возникший в Киевской Руси, получил широкое распространение в восточнославянской книжности и бытовал также в Великом княжестве Литовском, а толковый канон на Пасху даже был переведен на руську мову (опубликован мною ранее в *Slavistica Vilnensis*, vol. 65 (1)). В основу настоящей публикации положен один из весьма немногих списков, содержащий максимальное количество произведений этого цикла (10 из 12-ти): Толковая псалтырь с прибавлениями начала XVII в. (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека России, собр. Михаила Николаевича Тихомирова, № 41, л. 67–186 об.).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Киевская Русь; толковая литература; гимнография; кириллические рукописи; церковнославянская книжность.

Толковые праздничные каноны представляют собой объемистый комплект, состоящий по крайней мере из 12-ти оригинальных

Received: 17/10/2025. **Accepted:** 24/11/2025.

Copyright © 2025 Сергей Юрьевич Темчин. Published by the Institute of Lithuanian Literature and Folklore Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

толкований к 10-ти переводным канонам (часто вместе с ирмосами) 9-ти праздничных дней цветно-триодного (Вербное воскресенье, Великий четверг, Пасха, Преполование, Пятидесятница) и минейного циклов (Воздвижение, Рождество, Крещение, Сретение). Он содержит два канона Рождеству: „Истлевша преступлением...“ Космы Маюмского и „Изнесе чрево священное Слово...“ Иоанна Дамаскина; второй канон истолкован дважды, как и канон Преполованию.

Этот комплект по совокупности языковых, содержательных и интертекстуальных признаков датирован примерно 1170–1180-ми годами и атрибутирован иерусалимскому мниху Афанасию, известному своим Посланием Панку о крестном древе, сохранившимся в единственном (опубликованном) списке исходной (пространной) редакции (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F19–256, первая четверть XVI в., л. 84 об.–88 об.), сокращенная версия которой известна во многих списках (старший из них – Новгородская Кормчая 1280-х гг.), а также толкованием Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме.

Толковые праздничные каноны широко распространены в восточнославянской рукописной традиции (начиная с XIV в.), где они переписывались в разном количестве и составе (обычно неполном) и даже небольшими выписками. Общее число списков настолько велико, что с трудом поддается учету.

Толковые каноны бытовали также на восточнославянских землях Великого княжества Литовского, а канон Пасхе был переведен на руську мову¹.

Публикацией двух толковых канонов Рождеству продолжается издание этого цикла, начатое в предыдущем номере журнала (там же литература вопроса)², по одной из немногих рукописей, содержащих наибольшее число текстов (10 из 12-ти)³: Толковой псалтыри с прибавлениями на-

¹ Публикация текста: Сергей Юрьевич Темчин, „Руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху и функционирование руськой мовы“, in: *Slavistica Vilnensis*, vol. 65 (1), 2020, p. 131–144.

² Idem, „Домонгольская толковая гимнография: 1. Канон Воздвижению (публикация источника)“, in: *Senoji Lietuvos literatūra*, Nr. 59, p. 141–155.

³ Еще один список (также XVII в.), содержащий 10 канонов: Москва, Российская государственная библиотека, собр. Петра Алексеевича Овчинникова (ф. 209), № 215, см.: Константин Владимирович Вершинин, „Древнерусское толкование на ирмосы

чала XVII в. (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека России, собр. Михаила Николаевича Тихомирова, № 41, л. 67–186 об.), кратко описанной⁴.

Писец заметил в своем антиграфе утрату текстового фрагмента (конец 4-й и начало 5-й песни с толкованиями) второго канона и оставил чистыми полторы страницы (л. 94–94 об.), чтобы заполнить их позже по иному источнику, но они так и остались незаполненными. Утрата этого фрагмента восполнена мною по иной рукописи: „Беседы“ Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна, в переводе преподобного Максима Грека и инока Селивана, т. 2 (беседы 48–88), с канонами толковыми и словом Анастасия Синайского о Псалме 6, 1591–1592 гг. (Москва, Российская государственная библиотека, собр. Егора Егоровича Егорова (ф. 98), № 24, л. 228–229⁵).

Для удобства читателя я разбил текст на абзацы, каждый из которых содержит толкование одного гимна. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся (кроме имеющих фонетический смысл), оригинальная орфография и пунктуация сохранена.

Исследование публикуемого текста и его источников должно стать предметом отдельной работы. Ценные источниковедческие наблюдения на этот счет (каноны Воздвижению и Рождеству) сделаны Константином Владимировичем Вершининым⁶.

Канонъ на рождѣтѣ хѣо. гла, ѿ. пѣ, ѿ. [л. 82v] ѿѿб. Кѣ ражает сѧ славите; стихъ. Истлѣвша престѣплѣнѣмъ, по бѣжѣю ѡбразъ бывшаго, всего истлѣнѣю съща. лѣтѣша ѡпадѣша бѣжѣа жизни. пакѣ съзнѣетъ мѣдрын содѣтель, іако прослави сѧ; **Тѣкованіе. Древлѣ престѣплѣ**

Крещения“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, вып. 16: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2016–2017)*, Москва, 2018, с. 67, прим. 7.

⁴ Михаил Николаевич Тихомиров, *Описание Тихомировского собрания рукописей*, Москва: Наука, 1968, с. 32.

⁵ Описание: Татьяна Владимировна Анисимова, *Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова = Catalogue of slavic-russian manuscripts from the collection of E. E. Egorov*, т. 1 (№ 1–100), 2-е издание, дополненное, Москва: Пашков Дом, 2018, с. 67–70.

⁶ Константин Владимирович Вершинин, „Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века“: Доклад, прочитанный в рамках Семинара по истории русского языка и культуры в Институте русского языка Российской академии наук (Москва, 11 октября 2018 г.).

бѣжю заповѣдь первозданныи тѣмъ повиннъ сѧ. а сынъ по образу бѣжю весь истлѣнїемъ бысть. по немуже ѿпаде лѣтъшаа бѣжѧ жизни. еже послышавше бѣга въ ранъ жити. и понеже адамы члѣкъ сынъ вохотѣ быти акы бѣгъ. и въ обоженїа мѣсто смерть родъ пронзнесе. хсѣ же бѣгъ сынъ въсхотѣ быти въ рѣснотѣ члѣкъ, и вса члѣкъ обожи. и въ первое ѿчѣство водвори сѧ.

стѣнѣ. Видѣвъ зижитель. гнѣвнша члѣка. егоже рѣкама сотвори. преклонъ нѣса сходитъ егоже ѿ дѣвы бѣжтвенныа члѣка все свѣществуетъ. во истинѣ [л. 83] нѣмъ воплощѣ сѧ, тако прослави сѧ; **тѣкованїе.** Како рече видѣвъ зижитель, нѣмъ ли оузрѣ въ послѣднѣа лѣта. видаше бо присно. но за грѣхъ казнаше но еже рече видѣвъ, рекше оумилосерднѣа сѧ. и не терпѣ зрѣти. дѣла своею рѣкѣ погнѣбающа. а еже рече преклонъ нѣса. сирѣчь, совокупѣ сѣ земнымъ нѣнаа. все же сего естество прїагъ развѣ грѣха. во истинѣ нѣмъ воплощѣ сѧ не по мѣстѣ.

стѣнѣ. Мудрость слово бѣжѣе и сила. снѣ сынъ ѿчѣе сїанїе хсѣ бѣгъ снѣ оутанъ сѧ. елико предмирныхъ елико на земли воцлѣ сѧ оновнѣ ны естѣ тако прослави сѧ; **тѣкованїе.** Многочисленнѣ тѣмъ, паче же рещи, многочлѣтнѣмъ. зоветъ сѧ хсѣ бѣгъ мудрость и слово бѣжѣе и сила, и снѣ и сїанїе ѿчѣе оутанъ сѧ снѣ елико предмирныхъ. рекше нѣмъ нѣмъ и вышеднѣмъ. елико на земли. сирѣчь ни аггеломъ ни члѣкомъ вѣдомо. кто ра [л. 83v] зѣмѣ оумѣ гдѣнь. или кто совѣтникъ емѣ бысть. мнѣстїю сотвори спсѣнїе наше.

пѣснь, г. ірмѣ. Первоначальнѣ. **стѣнѣ.** Причаще сѧ адамы. дѣхъ нѣмъ лѣтъшаго перстенъ и къ тлѣнїю спаде женскою лестїю, хрѣтъ вопїе ѿ жены вида мене ради по мнѣ бывъ. сѣтъ еси гнѣ; **тѣкованїе.** Адамы въ перстѣ сынъ причастенъ бысть, дѣхъ нѣмъ бѣжю. дѣхъ бо на лицѣ его. и рече бысть члѣкъ въ дѣхъ живѣ. но никтоже да не мнѣ тако ѿ свѣщества бѣжѧ бысть дѣхъ. понеже ѿ бѣга естѣ вѣдновена. но такоже и тѣло рѣкама бѣжнѣмъ сотворено естѣ тако и дѣхъ дѣхъ нѣмъ. но прежде свѣщенъ тогда сотворена ѿ бѣга. но обатѣ бессмертна, юже нѣмъ адамы къ тѣмъ спаде женскою лестїю. хсѣ же нѣзбавлѣа женскаго паденїа родъ члѣкъ. ѿ дѣвы прон [л. 84] сходитъ, еже видѣвъ адамы, развѣмъ возопи. понеже рече азъ женою падохъ. хсѣ же ѿ жены мене ради приходитъ. на спсѣнїе мое.

стѣнѣ. Сообразенъ бернѣмъ оумаленїю. растворенъ хрѣте. бывъ причастїемъ плоти горнаго подавъ бѣжтвеннаго естества земли бывъ. и пребывъ бѣгъ воздвигнѣмъ рогъ нашъ сѣтъ еси гнѣ; **тѣкованїе.** Бернѣе и калъ естѣ нѣмъ же сотворенъ естѣ адамы. хсѣ же причаще сѧ плоти и образу адамы, и подастъ бѣжтвеннаго естества. и совокупѣ бѣжтво и члѣчество. сынъ бѣгъ бысть и члѣкъ и земли бывъ и пребывъ бѣгъ. и воздвиге рогъ нашъ. сирѣчь наше естество смиренное на нѣсѣ посадивъ. со ѿцѣмъ и дѣхомъ, ѿ аггелъ покланѣемо.

стѣнѣ. Вифлима весели сѧ, княземъ іудовѣмъ сынъ црѣ. и нѣмъ бо пасынъ на радѣ хервнѣмъ. нѣсѣ тебе про [л. 84v] нѣмъ еднѣ хсѣ. воздвигнѣмъ рогъ нашъ всѣмъ црѣтѣмъ; **тѣкованїе.** Вифлима на веселїе зоветъ, бѣгѣмъ спсѣтель. понеже ѿ того нѣзде. нѣудовѣмъ княземъ црѣ. по истинѣ црѣмъ црѣ хсѣ. понеже на престолѣ и на радѣ хервнѣмъскѣмъ почиваа. глѣетъ сѧ

и́и́лєвн же пастѣхѣ, своє во пастѣхѣ блюсти стадо како же соблюде, не ток'мо ѿ противашнх сѧ врагѣ но и грѣхѣ.

пѣснь, ѧ. ірмѣ. Жєзлѣ ис корєне стѣи. вгоже древлє прорече инаковѣ. языкомѣ жадаиє хрѣте. ѿ колѣна нюдина воз'сѧ блѣко и слыш дамасковѣ. и самарѣнскыи же плѣнѣи пришедѣ испроверже лєстѣ. побѣжаа в' вѣрѣ бѣолѣпны. слава слыѣ твоєи. **тѣкованіє.** Бєлнкѣи патрїархѣ инаковѣ рече, не осквдѣтѣ кназь ѿ нюды. и кожѣ стегнѣ его. дондеже прїидє ємѣже шадѣи сѧ [л. 85] и тон єсть члѣнїє языкомѣ. и слыш дамасковѣ и самарѣнскыи же плѣнѣи, пришедѣ испроверже лєстѣ побѣжаа в' вѣрѣ прїивєдє. плѣнѣи же развѣи плѣнѣетѣ хрѣсѣ, не мєтємѣ но мнѣостиво прїиводитѣ ѿ невѣрїа в' вѣрѣ.

стѣи. Бол'хѣ балама древлє словєсы оутѣнкы мѣдры. звѣздоблюститєлѣ радости исполнѣи. звѣз'да ѿ инакова воз'сѧ блѣко. языкомѣ начѣннѣи в'воднѣи. прїатѣ же ѧвѣ слава слыѣ твоєи; **тѣкованіє.** Глѣют сѧ тѣи кол'сѣи нсходяще ѿ балама, по родѣ свѣи кол'хѣ. иже при балацѣ царн, в' клатѣи мѣсто древлє. блѣгословнѣиша древлє и́и́лѣ. нмѣще оубо развѣи оутѣнѣи. звѣз'до-чєтїа познаша звѣзѣи свѣи хрѣсѣ. пачє же ѿ прѣрочєства балама ѧснѣ развѣиша. воз'сѣетѣ во рече звѣзда ѿ инакова и востанєтѣ члѣкѣ ѿ и́и́лѣ. и вѣдєтѣ языкомѣ начало, прїиводнѣи [л. 85v] ѿ невѣрїа в' вѣрѣ.

стѣи. И́и́ко на рѣно во чрєво дѣнчє дождѣ сошелѣ єсн хрѣте. и ѧко каплѣ каплющи на зємлю єфнѣиѣ тар'сисѣ. и аравнѣи стѣи островн саѣи мнѣиє всю зємлю держашє. припадоша тн спѣсє. слава слыѣ твоєи; **тѣкованіє.** И́и́ко ѡбразѣи оубо рѣно гєдєѣнє, бѣомѣи прѣчнстєи сѣхо во соущє и терноносно єстєствѣ нашє. єдинѣи бѣи ѡсѣи дхѣ стѣи и слыа вышнѣи тн сннѣи жнвотнѣи рѣи, во оутрѣи дѣи. ѧко дождѣ на рѣно. и ѧко каплѣ каплющи на зємлю. єфнѣиѣ оубо чєрнѣи страна тар'сисѣ же мѣиє иѣи бѣжашє. и аравнѣи стѣи пѣчннѣи. свѣи в ннхѣи островн. и саѣи рѣкшє срацннѣи сѣи страна. мнѣиє же ѿ всѣхѣи странѣи прнходящєи, прнпадають спѣсєи слаѣиє слыа єго.

пѣснь, є. ірмѣ. Бѣи сын мнра. **стѣи.** Б рѣѣ [л. 86] кєсарєкѣи повелѣнїєи напнса сѧ покѣ сѧ. и ны раѣи свѣи врагѣи грѣхѣи свѣи блѣи єсн. всє єжє на насѣи ѡбннѣиѣи пєр'стѣи. ѿ саѣи гѣи смѣишєиѣи и ѡбщєиѣи ѡбжѣи єсн; **тѣкованіє.** Б рѣѣи рѣкшєи с раѣи члѣкєскыи повелѣнїєи ѧвгѣи напнса сѧ. оуподѣлѣи сѧ сѣи чєлѣкѣи по всєи рѣѣи грѣхѣи. насѣи же порѣиѣи грѣхѣи свѣи блѣи єсн. по всєи ѧжєи мѣи ѡбннѣи. вѣпєр'стєи и самѣи смѣишєиѣи. є бѣи сын со члѣкѣи. тѣи же и ѡбщєиєи сотѣи члѣкѣи ѡбжѣи сѧ.

стѣи. Є дѣиѣи ѧкожєи [на полях: рече] древлє. вѣи чрєвѣи зачѣишн. и рѣи єсть бѣи вѣи чѣиша сѧ. и прѣиѣи дѣи. єи жєи смнршєи сѧ сѣи бѣи грѣишннѣи. бѣи во истнннѣи вѣи хлѣи; **тѣкованіє.** Ннѣи речеи свѣи сѧ нсннѣи прѣи речеи речеи во сєи дѣиѣи во чрєвѣи прнмѣтѣи, и рѣи сѣи. и рѣи єсть бѣи вѣи члѣи. и по рѣи дѣи свѣи прн [л. 86v] мнрн кѣи бѣи грѣишннѣи. во истнннѣи свѣи. вѣи бѣи хлѣи.

пѣснь, 3. ірмѣ. Оутроба іѡны младенца не. **стѣ.** Прїнде воплощѣ сѧ х҃сѣ бг҃ъ нашѣ. ѿ оутробы. егоже ѿцѣ прежде денница раждаетъ. правленїе ѡже держѧ пречистыхъ снхъ, во ѡслехъ скотнѧхъ возлежитъ. пеленами покриваетъ сѧ разрѣшаетъ же многоплетеныѧ пленница прегрѣшенїи; **тѣкованїе.** Іѡвн сѧ х҃сѣ бг҃ъ плотскїи ѿ оутробы сѧ прежде денница ѿ оца роженъ. и послоушесѣтвуетъ ѿцѣ оусты дѣдвы. пате же рещи дх҃омъ стѣмъ изъ трева прежде денница роднѣта. правленїѧ же размыѣн властѣ. владѣѧ же рече нѣныи силами. во ѡслехъ въ скотѣхъ возлежитъ. скотьскаго обычаѧ грѣховнаго избавляѧ ны. и того ради пеленами покрив сѧ. да разрѣшнтѣ насѣ [л. 87] оублазышаѧ, во многихъ союзехъ грѣхѣ.

стѣ. Оуно изъ адама ѡтрочѧ смѣшенїѧ роди сѧ снѣ и вѣрнымъ дастъ сѧ. бѣдѣиѧ вѣкѣ, се есть ѿцѣ и кнѣзь. и нарече сѧ велика сѣвѣта аггелъ. се бг҃ъ крѣпокъ есть держанъ ѡбластїю всю тварь; **тѣкованїе.** Оуно изъ адама ѡтрочѧ, снрѣтъ на послѣдокъ днїи. а еже изъ адама по плоти ѿ адама во ѡбразѣ адамѣ смѣшенїе же размыѣн бж҃тво съ члѣсткомъ. роди бо сѧ рече сынъ бѣдѣиѧ же вѣкѣ ѿцѣ и кнѣзь нарече сѧ, велика сѣвѣта аггелъ. вѣждѣ чюднѣ члѣсткамъ показавъ, ѡко ѡтрочѧ есть снѣ. и высокое бж҃тво. ѿ пррочѧ наоучѣ сѧ изѡобразн. рече оубо ѿцѣ бѣдѣиѧ вѣкѣ и совѣтникъ. не ста же до совѣтника. но вразмыѣиѧ насѣиѧ недооумѣнїю. приведѣ и рече се бг҃ъ крѣпокъ есть, иже всю тварь ѡбластїю содержнтъ.

пѣснь, 4. ірмѣ. ѡтрочѧ [л. 87v] во блазѣ вѣрѣ. **стѣ.** Пастыри свирающе оужасно свѣтоявленїе полѣиѧ. слава бо гдѣѧ ѡсѧ и. аггели воспонте вопиюще. ѡко роди сѧ х҃сѣ ѿцѣмъ бг҃ъ блгословенъ еси. **тѣкованїе.** ѡбычанъ есть пастыремъ свирающе охѡдити пасомѧ. рекше пасыще. пасыиѧ бо нмѣ ѡкоже по обычаю свѣтъ ѡблнста бг҃е, в немъ же аггелъ ста вопїѧ. х҃сѣ роди сѧ со мною возопїнте. ѿцѣмъ бг҃ъ.

стѣ. Глаголюмъ се рекока [читай: рекоша], пришедше пастыри видимъ бывшее бж҃твенное х҃во. вифлиомѧ же дошедше, с рождышею поклоняхъ сѧ поюще ѿцѣмъ бг҃ъ; **тѣкованїе.** Видѣвше же свѣтоявленїе пришедша аггела возвѣщающѧ рожество хр҃тово, в севѣ рекше да прїидемъ до вифлиомѧ і извѣсто оувѣмы. дошедше же вифлиомѧ. хр҃тѣ бг҃ъ и его претѣи мїтри поклонимъ сѧ.

стѣ. Внезапъ съ словомъ [л. 88] аггеловымъ нѣнаѧ воинства слава вопїахъ въ вышнихъ бг҃ъ на земли миръ въ члѣвцѣхъ блгволенїе. х҃сѣ возсѧ ѿцѣмъ бг҃ъ блгословенъ еси; **тѣкованїе.** Ратѣ оубо нмѧхъ аггели къ члѣкомъ понеже ѡчюжено бысть за престѣпленїе естество члѣче ѿ бг҃а. ѡкоже оуслышаша, слава въ вышнїи бг҃ъ на земли миръ въ члѣвцѣхъ блгволенїе. понеже бг҃ъ сынъ естество неѡписанъ, и плотїю ѡписуетъ сѧ. смнраѧ с нѣныи земнаѧ. прежде бо по числѣ странъ, аггели хранители быша. ннѣ же коемъждо члѣкѣ аггелъ хранитель ѿ бг҃а дастъ сѧ.

пѣснь, 5. ірмѣ. Чудо превелїе. **стѣ.** Влечетъ вавилона дщи ѡтрокы плѣненыѧ дѣдвы, ѿ сиѡна вонъ дароносца пшѣетъ волхвы и ѡтроки дѣдвѣ бг҃опрїѧтнен дщери молаще сѧ с нмѣиже поюще возопїемъ. блгословите тварь всѧ гдѣ, и перевозносите его во вѣ; [л. 88v]

тѡкованіе. Дщерь вавилоню зоветь. написаніе црѣтво и люди вавилоньскы, дѣдвы же отроки ананьныа чадъ. сионъ же іеросалимъ. рекше плѣнниша вавилоняне и ведоша ѿ іеросалима конъ. дѣти бл҃городныа, но обагѣ з дары чєстѣныи волѣви ѿ тоаже страны приидоша. дѣдѣ бѣгопрѣатнен дщери мѡла сѧ. дщерь бо гл҃ет сѧ дѣа бѣа х҃б бѣз мѣти намъ же г҃жа и застѣпница.

ст҃ѣ. Арганъ оуклонн плачѣ пѣснь нбо не видѣша любодѣнныхъ отроцы сионовы вавилоньскую же разрываетъ лєстѣ всю. и мѣсикискыа составы. в' вифлиомѣ воз'сѧ х҃с. тѣмъ поуще возопіємъ. да бл҃гословите тварь; **тѡкованіе.** Сирѣчь преможе плачѣ отроцєскъ арганъ-скаа веселѧ пѣсни любодѣнныхъ не восхотѣша ни видѣти бл҃городниѣ ѡроцы. вавилоньскую [л. 89] же лєстѣ разрѣши и мѣсикискѧ составы плотію. но в' вифлиомѣ воз'сѧ х҃с.

ст҃ѣ. Корысть вавилоню цр҃ю сионъ. плѣнныа славѣ прїатъ сокровище. х҃с же в сионѣ цр҃ь. со звѣздою наставницею звѣздоблюститєла приводимъ с нимже поуще возопіємъ; **тѡкованіе.** Виждѣ рѣличіе плѣна, вавилоньскѣи цр҃ь плѣни люди ѿ неросалима. и злата и сребро сокровища. сионьскѣи цр҃ь х҃с. на поклонєніе приводитъ ѿ пер'сиды. звѣздохотѣца со звѣздою. а ежє звѣздѣ приводницѣ быти. то явѣ естѣ не цр҃ьскѧ властн, но божєскѧ.

пѣснь, ѿ ірмѣ. Таннєство странно. **ст҃ѣ.** Израдна тєтєнѧ зраще волѣви. необычныа новыа звѣзды, нѣѣ вѣсѧвшѧ нѣсѣ прєскєтѣиши. х҃а цр҃а назнаменаша. на земли рожен'на в' вифлиомѣ на спїєніе землимъ; **тѡкованіе.** Развѣдѣюще неовразно прєходы звѣздъ. на [л. 89v] оучєни отєчєстєн козни перьстєн. і вѣсѣи видѣша звѣздах не по обычїю восходящѣх всѧ бо звѣзды обычан имѣтъ тєщи ѿ востокъ на западъ. єдина же ѿ сѣвєра на полєднє градаше. пакн же обычан естѣ слѣнцѣ воз'сѧвшоу звѣздамъ не сѧти. сѧ же свѣтлостїю и слѣнцныа лѣча прєгнѣбашє. не токио же сє выше обычаа твораше звѣзда но ежє идѣщицѣ волѣвомъ. и та нѣдѣше. и єгда стоахѣх и та стоаше дню же азъ пагє же рєщи вѣрою. іако не бѣше та звѣзда ѿ прочиныхъ звѣзъ но сѧла бѣжѧ во овєразѣ звѣзды прєтвѡрьши сѧ казашє х҃рта цр҃а. рожен'на в' вифлиомѣ на спїєніе землимъ.

ст҃ѣ. Новороженое волѣвомъ гл҃яущимъ отроца цр҃ь єгоже звѣзда яви гдѣ естѣ томѣх поклонити сѧ прїидохомъ. іара сѧ нрѡдъ смѣшашє сѧ х҃рта оубєнти [л. 90] бѣгоборєцъ шатаа сѧ; **тѡкованіе.** Ижє рєчє новороженое. сє естѣ рекше мѣлодо отроца волѣви гл҃аша. но не просто отроца но цр҃ь. єгоже звѣзда показѧ гдѣ естѣ. взыска же пытаа како можєтъ звѣзда свѣци на толнцѣи высѡтѣ на землю неовѣлазнєно показати. видимъ бо нѣѣ самѣи лѣнѣи и знаменнѣстю звѣздах. и мнимъ ю надѣ собою. а дрѣзи свѣцє дєсѧтъ вєр'стѣ мѣнатъ ю надѣ собою. то же не нєсто вѣ показаніе. но истиннѣе оучитъ ны єѣгѣальскаа истиннѣѣ звѣзда. дон'дєжє рєчє прїидє и ста надѣ вєр'тѣпомъ нѣдѣжє бѣ отроца. рекше низ'шєд'шє показѧ мѣло не до вєр'тѣпа и сѡни развѣдѣвшє пришєд'шє поклоннша сѧ. но нрѡдъ іара сѧ мѣташє сѧ. и мѣнашє х҃а оубєнти ѡкаанныи бѣгоборєцъ.

ст҃ѣ. Испыта же лѣто нрѡдъ звѣзды. єнажє вождєніємъ волѣви вѣ вифлиомѣ по [л. 90v] клонѧютъ сѧ х҃ртѣ с дары. єюжє кѣ ѡчѣстѣвѣх наставѣлєдн. лютаго дѣтооубїица оставнша порѣгана;

ТѢКОВАНІЕ. Испытанъ ѡбаче зѣ елиже бѣ пате радовати сѧ понеже въ его ѡбласти повѣдаютъ рождашаго сѧ нѣнаго црѧ. но онъ тако. но пытаетъ колико лѣтъ ѡнележе видѣша, онн же рѣша но неполне двѣ лѣтъ. тогда нродъ вѣари сѧ. послакъ і нзбн всѧ млнца свѣла в' виф-анюде ѡ двою лѣтъ, и ниже по времени вол'сви же поклоньше сѧ нзнесоша ели дары злато и ливанъ и змирнѧ. нже чюдо не стыднтъ бо сѧ истин'на. ты вол'хвы пророки нарицати. понеже дары свонди знаменаша бѣга и црѧ и іако смерти в'квснн нматъ. злато бо емоу іако црю при-несоша, ѡбычан бо есть людемъ црѧ дарити златомъ ливанъ же ели принесоша іако бѣх. бѣх бо кадилѡ [л. 91] чествѡ даемъ. ливаномъ и всацелъ финляномъ. и змирною помазovati мертвы тѣлеса. развѣсти же есть аще ннѣмъ пхтелъ ѡндоша вол'сви. но ѡбаче тоюже звѣздою водили. рече бо еуже и ко ѡтестствѧ наставляемн. люта дѣтоуѣнца ѡставнша порягана.

Ннѣ канонъ. толъковон. на рѣтво хѣо гла, ѧ.

Пѣ, ѧ. ірѡѡ. Спасе люди чюдодѣла вѣко. мюкрю мюра волнѧ нссшнѣх древле. волею же рожда сѧ. ѡ двѣ стезю проходѧх къ нѣси положи намъ. егоже по свѣствѧ, равна же ѡцѣх и земнымъ славы; **ТѢКОВАНІЕ.** ѡ великаѧ премудрости и чюднаѧ сила всецѣдраго дѣшелюбца. іако дѣломъ чюдотворнтъ, а не по мѣтѣх. спасе бо люди ѡ гвентель гонащнхъ бежащѧ. чюдо же дѣетъ еже пѣчиннороднѧ глѣбнѧ предѣлнн. и свхѡ шествіе показати бѣжащнмъ. гонащѧ же [л. 91v] потопп. мнѣло бы сѧ чюдо аще быша ѡбѡ проши, бѣжащн и гонащн. а еже бѣжащнмъ пѣ-шнмъ пронти, а восоруженымъ гонащнмъ погразнѧти. не токмо же се чюдо но и ѡбразъ дѣтѡ рожествѧ мюрское прошествіе іилѣво. двѧа же по рѣтвѣ двѡ пребывстъ. но оубо глаголет сѧ зѣ. волею рожда сѧ ѡ двѣ. стезю проходѧх къ нѣси положи намъ. нмѧхъ бо іилѣстн люде ѡбѣщаніе зѣлаа тогѧца млеко и медъ. рекше ѡбѣтованныѧ намъ же надѣжда црьство нѣное. но онѣмъ прошествіе мюрское, наставленіе и пѣть ко ѡбѣтован'нен зѣлн. намъ же хѣо рѣтво, пѣть ко хѣх цртѧх нѣномѧ. но іакоже тѧмо достоннн внидоша, а недостоннн не видѣша. тако и зѣ правед'нн прнмѧтъ цртѡ мнози бо сѧтъ зван'нн мало же нзбранныѧ. свѣствомъ же [л. 92] хѣ бѣх и ѡцѣх равенъ и земнымъ истиненъ. и бѣх истиненъ, члѣкъ насъ радн быстъ да ны спсѣтъ.

стѣ. Нзнесе чрево цѣенное слово. іавн несопалндо живописѧ кѣпнною смѣшена со зракомъ члѣтескн, бѣжѧ еѣкы стран'ныѧ оутробы. ѡ клатвы древнаѧ разрѣшающе горкѧ. егоже члѣ-цы славнмъ; **ТѢКОВАНІЕ** Нзнесе цѣен'ное чрево слово. рекше двѣче чрево, слово рекше сѧа бѣжѧ. іавѣ несопалндо живописѧ кѣпнною. преже писа ѧ прознамѧнаѧ кѣпнною при монсѣн. горнтъ бо рече кѣпннѧ и не сгараетъ. тако и двѣче чрево ѡгнь бѣтвенын носѧ не ѡпали сѧ. а еже рече смѣше со зракомъ члѣтескнмъ бѣжѧ члѣкъ монсѣн зраше, бѣх же чюдотвораше. и быстъ смѣшеніе вкѣпѣ бѣжѧ члѣка. бѣжѣ чюдо члѣче же видѣнѣ. еже пакн ннако разоумѣти и смѣшеніе рекше во образъ члѣтъ, невиднмын бѣх воплоще сѧ. и пожнѣх на [л. 92v] зѣлн. первое еѣкыны оутробы стртныѧ нзбѣлаѧ. ѡ клатвы горкѧ разрѣшѧ. егоже члѣцы славнмъ.

стѣ. Показа звѣзда преже слнца. слова пришѣша оуставити грѣхн волхвомъ, иако во оубо-земъ вертыпѣ. многостиваго тебе и пеленами повита, егоже радующе са видѣша, самого бѣа и члѣка; **тѣкованіе.** Звѣзда славитъ повелѣнію творю. и кажетъ слнца праведнаго. иже прінде на спсѣніе наше, и остави волхвомъ прегрѣшенїа. во оубоземъ вертыпѣ за многую многость. егоже радующе са видѣша вквпѣ бѣа и челоуѣка.

пѣснь, г. ірмѣ. Прїиди къ пѣнїемъ рабъ си, бѣгодателю. врага смириши вознесенїемъ гордыню терпѣ же всевидѣе грѣха превыше непоколеблемо оутвержены бѣже пѣвца степенемъ вѣры; **тѣкованіе.** Бѣголаснымъ списа [л. 93] тель, на помощь призываетъ бѣгодателя. да облеѣтитъ ема тѣлесную немощь, и оумадритъ языкъ на словословіе. завидѣша же добръ врага, да смиритъ врага гордость. всевидѣца же глѣтъ бѣа. понеже видитъ прегрѣшенїа и терпитъ. молитъ са соблюдати же непоколеблемо оутвержены пѣвца вѣрою. степенемъ же разумѣн, или санъ или мѣсто или честь.

стѣ. Изъ нечѣсты прѣтѣша пребогатое рѣтво. видѣвъ пате оума сподоби са. ликъ свирающихъ поклонаше са чинъ же поющихъ бесплотныхъ, црѣ хѣ безъ сѣмени воплощаемъ; **тѣкованіе.** Бѣ рѣтво гда ісѣ хрѣта пастырскїи ликъ, видѣвъ пате оума чюдо кланаше са со аггелы единогласно проповѣда. хрѣта црѣ безъ сѣмени воплощаемъ.

стѣ. Высотой црѣствѣа на нѣсѣхъ. милосердіе совершаетъ [л. 93v] на насъ. ѿ безнечѣстныхъ отроковица. безплотенъ преже. но в послѣдїаа слово одебелеваетъ плотїю. да падшаго к себѣ приведетъ первозданнаго; **тѣкованіе.** Сирѣчь обеладаа небесными силами аггелскими. велико на насъ съвершаетъ милосердіе. ѿ бѣнечѣстныхъ отроковица. естество сынъ безплотенъ. и в послѣдїаа слово плоть бысть. да приведетъ к себѣ первозданнаго адама лестїю пашаго.

пѣ, д. ірмѣ. Рода земна обновленїе древле. поа пророкъ аввакумъ провозвѣщаетъ. видѣти неизреченно сподоби са образъ млада дѣтище бо изъ горы ѿ дѣвы изыде людемъ, на обновленїе слово; **тѣкованіе.** Издалѣча провидѣа аввакумъ пророкъ. члкомъ поновленїе ѿ земныхъ на нѣса горъ бо прїсѣннѣ бѣа пронарсїе, ѿ неаже [л. 94] изыдетъ бгъ. и спсѣтъ блгыа своа на обновленїе слово. рекше крѣщенїемъ обновитъ люди своа. слово же глаголетъ бога. во истиннѣхъ бо хсѣ бгъ слово понеже волю ѿчю возвѣсти намъ.

(Егорова, № 24 [л. 228]: **стѣ** Равно пронзыде члвкѣмъ волею вышнїи. плоть прїимъ ѿ дѣвы. иадъ очисти смїнныа глѣбы. приводеа вса къ свѣтоу животноу бгъ сы ѿ вратъ <бе>слнѣ. **тѣ** По всемоу равно члвкѣмъ прїде. раскѣ грѣха своєю волею. ѿ дѣвы плѣ прїимъ иадъ очисти. сирѣчь грѣ смїннѣ съвѣтѣмъ намъ пребывшїи. смїа же ра [л. 228v] зорѣмѣти діавола. ѿ негоже изведеа вса къ свѣтоу. бѣслнїнаа же врата. разумѣн смртнаа. еже глѣтъ са адъ.

стѣ Азыци преже тлею исполненїи. и пагоубы вквпѣ вражїа оубѣжавши возносѣ роуки. и с похвалами пѣными. єдиноу чюуще хѣ. іако блѣтла мѣтливо к нѣ пришедшаго. **тѣ** Всн бѣо

языцы ѿ адама и до хѣ. тли и пагоубѣ ꙗже лежаху ꙗгоуба оубо вражѣа еже не знати истиннаго бѣа. тла же еже ѿ сего житѣа. въ адѣ ѿходитъ. хѣымъ рѣтъѣ. того изыкше. возносѣ роуки. к томоу. единомоу бл҃госердомоу. того единаго чтоѣ бл҃гѣа. за мѣрдѣе к намъ пришѣшаго.

пѣснь. ѿ ірмѣ. Из нощи дѣло омиратныа льсти. оцыщеніе нѣ хѣ бодрено. нынѣ содѣваѣ пѣснь іако бл҃гѣау придеши даа оубоѣненъ же поѣ. по нелюѣ ходѣше оврашѣе славоу. **тѣ** снрѣчь ѿ грѣховныѣ темныѣ дѣла. овлнчѣ ны еси хѣ бодрено того ради поѣшаемъ ти. ꙗко бл҃гѣау и мо[л. 229]ниа са да пришедъ подаси ны необлазненъ поѣ. нмже ндоуше наслѣдѣ цр҃тво нѣное.

стѣ лютоу ю враждоу юже к намъ вѣко. ѿсѣаа іавѣ пѣскѣи пришествіемъ да дрѣжащаго поговѣнтъ. іако тѣющаго мѣра. сочѣаа с' бесплотныи соѣщества. и положи въ и пристоупно. рождѣшаго тварн. **тѣ** Бражды лютость глѣтъ юже держаша [читай: держаше] діаволъ на члѣкы всю ѿсѣче хѣ, вселѣскѣи пришествіемъ и дрѣжащаго поговѣи мѣра іако тѣющаго глѣтъ. члѣское соѣщество. все сѣртное рекше вѣрзо тѣющаго)

[л. 95] егоже хѣ собою оовновѣ. сочѣа со безплотныи свѣщества. аггелн с пастырн единогѣно звѣхъ. слава в' вышнихъ бѣхъ. а еже рече положи въ прнствннхъ рождѣшаго тварн. снрѣчь сотвори и прнходнѣу творѣхъ тварь.

стѣ. Людѣ видѣша и преже омиратенн. днн же и свѣтлостъ вышнаго. языкъ же бѣжн наслѣдѣ снѣ приноснтъ подаа тѣмо нензгѣагѣаѣнѣу бл҃годат' егоже пате процвѣте грѣ. **тѣко-ваніе.** Людѣ преже омиратени лѣтѣу дѣаvoleю, невѣрствіемъ. на послѣдок' же видѣша хр҃та бѣа свѣтъ. вышнн свѣтъ. языки же бѣжѣа наслѣдннн. и снѣ прнзываютъ подаа томъ рекше адама о деснѣу ѿца седѣнїе. егоже ради грѣхъ расплѣдн са.

пѣснь, 5. ірмѣ. Пловы нѣона в' мѣстѣхъ мѣрскнхъ. прннтн молаше са и вѣроу оутолнтн. оунѣженъ азъ мѣчащаго стрѣлоу, хр҃те воспѣваю та зѣбъ гвѣтелевн. [л. 95v] скоро прнтн тн моѣа лѣности; **тѣковлѣ** спнсатель глѣтъ. іакоже рече нѣона в мѣрскнхъ волнахъ плаваа. прнзываетъ та хр҃те, да пришедъ вѣроу оутолншн и помѣщѣ дасн. тако и азъ оунѣженъ бѣ мѣчащаго стрѣлоу. мѣчнтель же діаволъ. а стрѣла грѣхъ. хр҃те воспѣваю та погвѣтелеа зѣымъ, и насаднтела бл҃гымъ. да не оумѣдаа пришедъ, нзгвѣншн зѣымъ стрѣлы моѣа лѣности.

стѣ. Нже во нсперва къ бѣхъ бѣжѣе слово. ннѣ дер'жнтъ нелющно древноѣ. видѣвъ сохрннтн еже на насъ соѣщество. нмже себе вторымъ оовнѣнемъ абѣ іавлаа ѿ стрѣтенъ свѣбодное; **тѣ** ѿ великнн промыслъ и смотренїе бѣжѣе. еже о насъ. еже вѣ нсконн оу бѣа бѣжнѣе слово, то ннѣ дер'жнтъ нелющъ плѣтѣскѣю нашего ради спсѣнїа восхѣтъ въ сохрннтн наше свѣщество. егоже [л. 96] прнѣвншн вторымъ свѣществомъ. рекше естествомъ сын бѣтъ, бысть члѣкъ а еже рече абѣ снрѣчь во скоро. абѣ ѿ страстенъ свѣбодное.

стѣ. Градетъ насъ ради нзъ абраамѣа чр҃слѣ. темно пад'шаа во мѣрацѣа прегрѣшеннн. снѣ воздвнзнѣтн дола поннкшнхъ. во свѣте живын, и во нслѣхъ чрѣзъ достѣанїе. ннѣ нзволнѣ.

члѣское спсѣніе; **Ѡбъясненіе**. Того ради глѣтъ его Ѡ авраамъ чреслъ исходащаго [на полях: поѣ Ѡ авраамъ племеннъ естъ исходащн] сѣа бѣа. іакоже еѡлнстѣ нарековаа, сѣа дѣва, сѣа авраамъ глѣтъ. много падѣша во мѣстѣ прегрѣшенїа. сѣны воздвигнѣти долѣ градѣша. прїнде бо рече сѣн члѣтъ взыскати и спїти погнѣшаго. нмын власть нѣнымын пате естества творнтѣ, въ мѣстѣхъ возлѣгѣ. все же то нашего ради спсѣнїа.

пѣ, ѡ. ірмосъ. Всѣхъ црѣ оукориша, любовїю безчисленно іараща сѣ. привлеченїи отроцы мѣстн [л. 96v] телева злобожнаго языковредїа. ѡже не прикоснѣ сѣ огонь многын, влѣтъ глахѣ во вѣки блѣгословенъ еси; **Ѡбъясненіе** Всѣхъ црѣ хсѣ бѣтъ, егоже любовїю оукориша навходѣносора безчисленно іараща сѣ пѣнныа дѣти облитѣвшѣ его. противословіе. бѣзаконное велѣнїе. того ради не прикоснѣ сѣ ихъ огонь великїи. понеже єдинаго бѣа исповѣдаша [ша] в' вѣкъ хѣ.

стѣ. Слѣгы оубо гнѣвно попалають, спсѣетъ же всепалащаа. с шѣмолѣ юныа седмью мѣрѣ ражженїемъ возвышенна. нхже вѣнча пламень несквдно гѣ подающѣ. блѣгочестїа изнесе росѣ; **Ѡбъясненіе**. Бжѣ правосвѣдїе бжѣ, и црѣ того беззмїе. оставнѣт истиннаго бѣа на законѣ вооружн сѣ. велнтѣ нмѣ поклонити сѣ тѣла златомъ бездѣшномъ. но блѣгочестїа поборнцы. ни огнѣ оубоашѣ. [л. 97] ни закона Ѡвергоша сѣ. вѣдѣще іако всемоушенъ бѣтъ и Ѡ огнѣ избавити. повелѣнїемъ же его в'вергоша а в' печь. бѣтъ же печь преложи на хладѣ, слѣгы же внѣ свѣщаа попали. велнчаа чюдо. аще бо бы свѣщѣ попалинѣ. и около, мнѣ бы чюдо. но бжѣа сила великаа свѣщнмъ в' печи хлѣ подастѣ. слѣгы же мерзскаго велѣнїа поженно и седмѣ мѣрѣ седмнцѣ, ѡ. и ѡ. ражженїемъ. возвышенїемъ же мѣнитѣ. еже на всѣ страны около печи, на толико же мѣрѣ локотѣ восходити пламени. і еще же не токмо Ѡ пламени избави хсѣ бѣтъ. но и вѣнца подавъ несквдно блѣгочестїа росѣ.

стѣ. Помошннїе хсѣ члѣкомъ, противное гаданїе. воплощенїе неизреченно нмѣа посрамнѣ еси. богатство бжѣтва носѣ, воображѣ сѣ ннѣ. егоже ради оупованїемъ с высоты въ пренсподьнїи прїдохомъ мѣстѣ; **Ѡбъясненіе**. [л. 97v] В' правдѣ помощника хѣ глѣтъ, понеже всѣ противнаа гаданїа посрамнѣ естъ неизреченно во воплощенїе єго. противнаа же гаданїа, і еретическаа неистинна. і нна подобна та всѣ посрамн. нмѣа богатство бжѣтва истинно. а не іакоже адамъ надѣа сѣ бѣтъ быти. Ѡ высоты бѣсмертїа въ смерть и грѣхѣ. нже мѣстѣ глѣтъ всѣ ны свѣде.

пѣснь ѡ. ірмосъ. Оутробѣ неопалимѣхъ прообразуютъ дѣвнїю. нже в' ветсѣи огнемъ палимыа юноша. превыше ражающн запечатѣннѣ. оубоамо же содѣваа чюдодѣнство єдино люди к' пѣнїю воставлѣетъ блѣгодать; **Ѡбъясненіе**. Іакоже отроцы в' печи огненнѣ не изгорѣша. тако и дѣва огонь принѣшн не опали сѣ. оубо же выше естества. огневи бо свое дѣло, еже жеши. а еже не ожеши выше єства. рождѣши же [л. 98] свое дѣло мѣтри быти, а еже по ржѣтѣ быти дѣвою выше обычаа. бѣтъ бо ндѣже хоцѣтъ быти. тѣ и естество чинѣ Ѡбѣгнетѣ. обѣ же чюдодѣнствѣ содѣваетъ хсѣ бѣтъ, люди на славословіе понѣжаѣтъ блѣгодать.

стѣ. Прелестн оубѣжавше, обожити сѧ прелестію. непрестанно славиѣхъ смирившаго сѧ слова. оуношьскы всѧ с трепетомъ тварь. неславнѣю похвалѧ боѧши сѧ приносятъ тѣмъ на свѣи, аще и мѧдрѣ терпѧше; **тоѡкованіе.** Оноѧ прелестн, еюже врагъ адама прельстн. рекъ бѣди тако тако и бѣтъ. тоѧ оубѣжавши всѧ тварь, трепетомъ и радостію прославитъ. трепетомъ грѣха ради, радостію прославитъ надежа ради юношьскы. рекше тако всакоѧ ошротати младѧ неславнѣю похвалѧ. ни аггелъ бо мѡгутъ по достоѧнію похвалити. боѧзнь юже прино[л. 98v] ситъ похвалѧ. аще и тѣмъ предана бѧше за грѣхъ но мѧдрѣ терпѧше. зане члѣкъ сын адама, похотѣ быти бѣтъ, и того ради терпѧше. хс же бѣтъ сын и бысть члѣкъ, и тварь обожи.

стѣ. Градешн прелѣшеш са. на пажнтѣ обрашаа, добре цвѣтѣшю. сѣлюшхъ высоко изы-
комѣ востаніе. члѣское естество. снлхъ лютѣю члѣкоубѣнца оугасити. мѣжъ же мѣвлъ са н бѣ
промысленіемъ; **токованіе**. Прельщешее са мѣннтѣ члѣское свѣство. пажнтѣ же высокъю н
добре цвѣтѣшю ран. изычское востаніе токмо нарече. а жидомъ нападеніе. но обаче тако.
члѣкоубѣнца же глаголетъ дѣвола. н снлхъ же его грѣхъ. ндѣже бо грѣхъ. тѣ н возмогаетъ
дѣвола. а ндѣже нѣсть грѣха, то чинѣ можетъ освонти. хсѣ же н по естествомъ можѣтъ [л. 99]
ни грѣха не вѣсн. но оугаси снлхъ его н понеже промысленіе бѣжѣ ндѣла.

пѣснь, ѿ. ірмѣ. Подобааше намъ яко безъ бѣды страхомъ оудобѣ молчати любовію же дѣло пѣснь съложити силою оостроумнѣ. дѣло есть драго. но ѿ мѣти смощи. еликоже бысть изволеніе даждь; **ѲОКОВАНІЕ**. Се глѣтъ оудобѣ бы намъ не вѣдѣти са в бѣдѣ. бѣда бо есть еже неизреченѣна помышлати о рѣшѣ дѣла но ѿ любве не могуще молчати, пѣснь приносимъ желаніемъ нѣднни. дѣло же не дини мало, но тинньство драго, рекше неизгланно ни аггеломъ. но ѿ гже мѣти бжїа подаждь мошь моему изволенію. еликоже лѣпо хвалити.

СТҢ. Образы несвѣтан, сѣни приведены. ѿ мѣи тистаѡ слово видѣвши, новѡ явльшсѡ сѡ братъ заключеннѣи днаше же истин'ныю свѣтлость. достоинно бж҃ї твою оутробоу; [л. 99v]

ТѢКОВАНІЕ. Образи реченіѡ несвѣтаін. прѣочекаѡ реченіѡ еже ѿ х҃ѣ разанчю прорекоша, овѣ бо рече се двѡа во чрекѣ приидеть. инъ се бг҃ъ нашъ и не приложитъ сѡ инъ к немѹ. и на земли ави сѡ и со чл҃кы поживе. си всѡ образи вѡхѹ. сѣн' же законѡ, несвѣтани же дотѡда. дондеже прѣиде истин'на ѡнележе х҃ъ ави сѡ, оуже сіѡють прѣрочестїи гласи іакѡ сл҃нце. оузрѣхомъ бо обывавлен'нью славы х҃ѡ бг҃ѡ. ѡ двическаго чрева оувѣдавше, іакѡ тон естъ истин'наѡ свѣтлость. въ правдѹ твою вѣсе блажднѣ оутробѹ.

СТҢ. Желаніе полоуѣнвшє. и бѣжє пришествіє хрѣтокрасніи людїє сподобьшє сѧ. ннѣ оутѣшают сѧ пакнбытіємъ. тако животноснѣ бл҃годать дѣво даешн тѣла. поклоннѣи сѧ славѣ;
ѲѢКОВАНІЕ. Желаніе мѣннѣ бѣжє пришествіє ежє ползч[л. 100]ша людїє, сподоблєшє сѧ оутѣшенїа. пакнбытинскаго. ннѣ оутѣшают сѧ в немъ. бл҃годать даєтъ намъ дѣва. поклоннѣи сѧ славѣ бѣжїи.

ЛИТЕРАТУРА

- Анисимова Татьяна Владимировна, *Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова = Catalogue of slavic-russian manuscripts from the collection of E. E. Egorov*, т. 1 (№ 1–100), 2-е издание, дополненное, Москва: Пашков Дом, 2018.
- Вершинин Константин Владимирович, „Древнерусское толкование на ирмосы Крещения“, in: *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, вып. 16: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2016–2017)*, Москва, 2018, с. 66–89.
- Вершинин Константин Владимирович, „Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века“: Доклад, прочитанный в рамках Семинара по истории русского языка и культуры в Институте русского языка Российской академии наук (Москва, 11 октября 2018 г.).
- Темчин Сергей Юрьевич, „Домонгольская толковая гимнография: 1. Канон Воздвижению (публикация источника)“, in: *Senoji Lietuvos literatūra*, Nr. 59, p. 141–155.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху и функционирование руськой мовы“, in: *Slavistica Vilnensis*, vol. 65 (1), 2020, p. 131–144.
- Темчин Сергей Юрьевич, „Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода“, in: Мельникова Е. А. и др. (ред.), *Восточная Европа в древности и Средневековье*, вып. 29: *Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто: Материалы конференции* (Москва, 19–21 апреля 2017 г.), Москва: Институт всеобщей истории Российской академии наук, 2017, с. 223–228.
- Тихомиров Михаил Николаевич, *Описание Тихомировского собрания рукописей*, Москва: Наука, 1968.

Pre-Mongol Exegetical Hymnography.

Part 2: Two Canons for Christmas

(Publication of a Source)

Summary

This is a publication of two exegetical canons for Christmas from a pre-Mongol set of original (untranslated) exegetical canons (dated approximately 1170–1180) for ten ecclesiastic feast days of the Menaion and Triodion cycles. This set originated in Kievan Rus' and was widely distributed in East Slavonic manuscript tradition. It was also known in the Grand Duchy of Lithuania, where an exegetical canon for Easter was even translated into the Ruthenian language (I published it in *Slavistica Vilnensis*, vol. 65(1)). Based on a combination of linguistic, content-related, and intertextual features, this anonymous set of exegetical canons has been attributed to the Jerusalem monk Afanasii (who did indeed live in the Holy Land for some time), known as the author of his 'Epistle to Panko about the Wood of the Holy Cross' and the commentator on the 'Epistle by Kliment Smoliatich [Metropolitan of Kiev from 1147 to 1155 – S. T.] to the Smolensk presbyter Foma'. Despite its widespread use in the manuscript tradition, the set has not been studied and remains virtually unknown to scholars. This publication is based on one of the very few manuscript copies containing the maximum number of texts from this cycle (ten out of twelve): Exegetical Psalter with additions from the early seventeenth century (Novosibirsk, State Public Scientific and Technical Library of Russia, collection of Mikhail Nikolaevich Tikhomirov, No. 41, f. 67–186v).

KEYWORDS: Kievan Rus'; exegetical literature; hymnography; Cyrillic manuscripts; Church Slavonic literature.

Ikimongolinė aiškinamoji himnografija:

2. Du kanonai šv. Kalėdoms

(šaltinio publikacija)

S a n t r a u k a

Publikuojami du aiškinamieji kanonai šv. Kalėdoms iš priešmongolinio laikotarpio originalaus (neverstinio) aiškinamųjų kanonų rinkinio (datuojamas maždaug 1170–1180 m.), skirto dešimčiai bažnytinių švenčių iš kalendorinio ir triodinio ciklų. Šis rinkinys sukurtas Kijevo Rusioje ir buvo plačiai paplitęs rytų slavų rankraščių tradicijoje. Jis taip pat buvo žinomas Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje, o aiškinamasis kanonas Velykoms net buvo išverstas į rusėnų kalbą (jau paskelbtas žurnale *Slavistica Vilnensis*, vol. 65 (1)). Nežiūrint plataus paplitimo rankraščių tradicijoje, rinkinys nebuvo tiriamas ir mokslininkams lieka praktiškai nežinomas. Šioje publikacijoje naudojamas vienas iš nedaugelio rankraštinių nuorašų, kuriame surašytas didžiausias šio ciklo kūrinių skaičius (10 iš 12-os): Aiškinamasis psalmynas su papildymais, XVII a. pradžia (Novosibirskas, Rusijos valstybinė mokslo ir technikos biblioteka, Michailo Nikolajevičiaus Tichomirovo kolekcija, Nr. 41, l. 67–186v). Antrojo kanono dalinė teksto spraga užpildyta naudojant kitą rankraštį: Jono Auksaburnio Jono evangelijai skirti pamokslai, išversti šv. vienuolio Maksimo Graiko ir vienuolio Selivano, 2 tomas (48–88 pamokslai), su aiškinamaisiais kanonais ir Anastazo iš Sinojaus homilijomis apie 6 psalmę, 1591–1592 (Maskva, Rusijos valstybinė biblioteka, Jegoro Jegorovičiaus Jegorovo kolekcija (f. 98), Nr. 24, l. 228–229).

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: Kijevo Rusia; aiškinamoji literatūra; himnografija; kiriliniai rankraščiai; bažnytinė slavų literatūra.